Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bóg Abrahama i Izaaka i Jakuba Bóg ojców naszych oddał chwałę chłopiec Jego Jezusa którego wy wydaliście i wyparliście się Go naprzeciw oblicza Piłata który osądził Jego uwolnić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg Abrahama i Bóg Izaaka, i Bóg Jakuba* – Bóg naszych ojców , obdarzył chwałą** Sługę*** swego, Jezusa,**** którego wy wydaliście***** i zaparliście się przed Piłatem, który uznał, że należało Go uwolnić;******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bóg Abrahama, i [Bóg] Izaaka, i Bóg Jakuba*, Bóg ojców naszych, oddał chwałę Słudze** Jego. Jezusowi, którego wy wydaliście i odrzuciliście*** naprzeciw oblicza Piłata, (chociaż osądził) on, (żeby) uwalniać****: [7)][8)][9)][10)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bóg Abrahama i Izaaka i Jakuba Bóg ojców naszych oddał chwałę chłopiec Jego Jezusa którego wy wydaliście i wyparliście się Go naprzeciw oblicza Piłata który osądził Jego uwolnić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba — Bóg naszych ojców, obdarzył chwałą swego Sługę, Jezusa, właśnie Tego, którego wy wydaliście i którego zaparliście się przed Piłatem. Piłat uznał, że należy Go uwolnić,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, Bóg naszych ojców, uwielbił Jezusa, swego Syna, którego wy wydaliście i wyparliście się przed Piłatem, gdy postanowił go uwolnić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bóg Abrahama i Izaaka i Jakóba, Bóg ojców naszych, uwielbił Jezusa, Syna swego, któregoście wy wydali i zaparliście się go przed twarzą Piłatową, który go sądził być godnym wypuszczenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bóg Abrahamów i Bóg Izaaków, i Bóg Jakobów, Bóg ojców naszych, uwielbił Jezusa, Syna swego, któregoście wy wydali i zaprzeliście się przed Piłatem, gdyż jego zdanie było, aby był wypuszczon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, Bóg ojców naszych wsławił Sługę swego, Jezusa, wy jednak wydaliście Go i zaparliście się Go przed Piłatem, gdy postanowił Go

---

1) <x>20 3:6</x>; <x>470 22:32</x>; <x>480 12:26</x>; <x>510 7:32</x>
2) <x>290 52:13</x>; <x>500 13:32</x>
3) <x>290 42:1</x>; <x>290 53:11</x>
4) Sługa Jezus, παῖς Ἰησοῦς, nawiązuje do proroctw o Słudze Pana (<x>290 52:13-53:12</x>; por. <x>470 12:18</x>; <x>510 27:30</x>).
5) <x>510 2:23</x>
6) <x>480 8:31</x>; <x>490 23:14-23</x>; <x>500 18:38-40</x>; <x>500 19:12-15</x>
7) Inne lekcje zamiast„Bóg Izaaka. i Bóg Jakuba":„Bóg Izaaka i Jakuba"; "Izaaka i Jakuba"; bez słów "Bóg Abrahama, i Bóg Izaaka. i Bóg Jakuba".
8) "Słudze" - zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak".
9) Nie jest to przekład zadowalający. Może oznaczać i odrzucenie, i wyrzekanie się, i nawet negację czyjegoś istnienia.
10) Dopełnienie bliższe po "osądził".

			uwolnić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg Abrahama i Izaaka i Jakuba, Bóg ojców naszych, uwielbił Syna swego, Jezusa, którego wy wydaliście i zaparliście się przed Piłatem, który uważał, że należało go wypuścić na wolność;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, Bóg naszych ojców obdarzył chwałą Sługę swego Jezusa, którego wydaliście i zaparliście się przed Piłatem, chociaż postanowił Go uwolnić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To Bóg naszych przodków, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba wywyższył swego Sługę, Jezusa. Wy natomiast wydaliście Go i wyparliście się przed Piłatem, gdy usiłował Go uwolnić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, Bóg Jakuba, Bóg ojców naszych otoczył tu chwałą swojego Sługę, Jezusa, którego wy wydaliście i wyrzekliście się wobec Piłata, choć chciał Go uwolnić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To Bóg naszych ojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, w ten sposób przysporzył chwały swemu Synowi Jezusowi, którego zdradziliście i wyparliście się wobec Piłata. On sam był zdecydowany go uwolnić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To Bóg Abrahama i (Bóg) Izaaka, i (Bóg) Jakuba, i Bóg Ojców naszych uwielbił Sługę swego Jezusa, którego wy wydaliście i zaparliście się wobec Piłata, gdy postanowił Go uwolnić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бог Авраама, і Бог Ісаака, і Бог Якова, Бог наших батьків, прославив свого слугу Ісуса, якого ви видали і відцуралися перед Пилатом, що присудив був його відпустити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg Abrahama, Izaaka i Jakóba; Bóg naszych przodków wysławił swojego Syna Jezusa. Wy go wydaliście oraz zaparliście się go przed obliczem Piłata, który go postanowił uniewinnić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bóg Awrahama, Jic'chaka i Ja'akowa, Bóg ojców naszych, uwielbił sługę swego Jeszuę - tego właśnie Jeszuę, któregoście wy wydali i wyrzekli się przed Piłatem, i to kiedy ten już postanowił Go uwolnić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bóg Abrahama i Izaaka, i Jakuba, Bóg naszych praojców, otoczył chwałą swego Sługę, Jezusa, którego wyście wydali i zaparli się przed obliczem Piłata, gdy ten postanowił go zwolnić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba—Bóg naszych przodków—otoczył chwałą swojego sługę, Jezusa. Wy Go wydaliście Piłatowi i odrzuciliście, chociaż on chciał Go uwolnić.